



A.F.E.L.S.H.

9e Colloque international du CODFREURCOR

*LANGUES EN DIALOGUE : TRADUIRE,
ENSEIGNER, COMMUNIQUER, PROMOUVOIR LA
DIVERSITE*

en vidéo conférence

Université d'État de Moldova, Chişinău
du 04 au 05 novembre 2021

CHIŞINĂU, 2021

**9e Colloque international de doctorants organisé par
CODFREURCOR (Collège Doctoral Régional Francophone d'Europe centrale et orientale en
Arts, Langues, Lettres et Sciences humaines)**

**Département de Traduction, Interprétation et Linguistique Appliquée
Faculté des Lettres, l'Université d'État de Moldova, République de Moldova**

Ce colloque international s'inscrit dans la suite des activités marquant le 75e anniversaire de l'Université d'État de Moldova et le 25e anniversaire du Département de Traduction, Interprétation et Linguistique Appliquée de la même université.

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Ludmila Zbanț, Université d'État de Moldova, République de Moldova - présidente
Gerardo Acerenza, Université de Trento, Italie
Mzago Dokhtourichvili, Université d'État Ilia, Géorgie
Karl Akiki, vice-président de l'A.F.E.L.S.H Université Saint-Joseph de Beyrouth, Liban
Sanda Maria Ardeleanu, Université « Stefan cel Mare », Suceava, Roumanie
Angela Grădinaru, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Tran Van Cong, Président de l'A.F.E.L.S.H, Université de Hanoi, Vietnam
Taguhi Blbulyan, Université d'État d'Erevan, Arménie
Heinz Bouillon, Université catholique de Louvain, Belgique
Cecilia Condei, Université de Craiova, Roumanie
Valentin Decloquement, Université Lille 3 – Charles de Gaulle, France
Daniela Dinca, Université de Craiova, Roumanie
Neli Eiben, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie
Daniela Frumușani, Université de Bucarest, Roumanie
Ketevan Gabunia, Université d'État I. Djavakhishvili de Tbilissi, Géorgie
Annie Gérin, Université Concordia, Montréal, Canada
Irina Breahna, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Olesea Bodean-Vozian, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Louis Gerrekens, Université de Liège, Belgique
Marine Giorgadze, Université d'État Chota Roustaveli de Batoumi, Géorgie
Kariné Grigoryan, Université d'État V. Brussov des Langues et des Sciences sociales, Arménie
Sibylle Guéladzé, Université d'État Ilia de Tbilissi, Géorgie
Jarjoura Hardane, Université Saint-Joseph de Beyrouth, Liban
Miranda Lomidzé, Université d'État A. Tsérétéli de Koutaïssi, Géorgie
Georgiana Badea, Université de l'Ouest de Timisoara, Roumanie
Nino Kavtaradze, Université d'État Iv. Djavakhishvili de Tbilissi, Géorgie
Atinati Mamatsashvili-Kobakhidzé, Université d'État Ilia, Géorgie
Liana Nozadzé, Université d'État A. Tsérétéli de Koutaïssi, Géorgie
Louis Martin Onguene Essono, Université de Yaoundé 1, Cameroun
Roxana Patraș, Université « Alexandru Ioan Cuza », Iași, Roumanie
Manfred Peters, Université de Namur, Belgique

Nino Pirtskhalava, Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie
Anda-Irina Rădulescu, Université de Craiova, Roumanie
Natalia Sourgouladzé, Université d'État Chota Rustaveli de Batoumi, Géorgie
Nina Roscovan, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Gabriela Saganean, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Mariana Sovea, Université « Stefan cel Mare », Suceava, Roumanie
Cristiana Teodorescu, Université de Craiova, Roumanie
Diana Vrabie, Université d'État « Alecu Russo » de Balti, République de Moldova
Françoise Wuillmart, Directrice du Centre européen de traduction littéraire, Belgique

COMITÉ D'ORGANISATION

**Département de Traduction, Interprétation et Linguistique Appliquée ; Faculté des Lettres ;
Université d'État de Moldova**

Angela Grădinaru, Université d'État de Moldova, République de Moldova - présidente
Ludmila Zbant, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Mzago Dokhtourichvili, Université d'État Ilia, Géorgie
Irina Breahna, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Olesea Bodean-Vozian, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Rodica Caragia, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Natalia Mucerschi, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Nina Roșcovan, Université d'État de Moldova, République de Moldova
Gabriela Saganean, Université d'État de Moldova, République de Moldova

Organisation des interventions :

Conférences plénières (30 min.)

Communications individuelles (20 min. + 5 min. de discussions)

PROGRAMME

Jeudi, le 04 novembre 2021

<https://us02web.zoom.us/j/84253607141?pwd=cFZORzdYbkJXS0xSTDBpMi8rU3JoQT09>

Meeting ID: 842 5360 7141

Passcode: 873115

Modérateur **Ludmila ZBANȚ**, docteur d'Etat, professeur universitaire, présidente du Comité scientifique du Colloque

9.45 – 10.00 – Accueil des participants au colloque

10.00 – 10.30 – L'inauguration du colloque

Mot de salut de la part du rectorat de l'Université d'Etat de Moldova – **Aurelia HANGANU**, docteur d'Etat, maître de conférences, vice-recteur à la recherche et aux relations internationales

Mot de salut de la part du doyen de la Faculté des Lettres - **Ludmila USATĂI**, docteur, maître de conférences

Mot de salut de la part du Président de l'A.F.E.L.S.H - **TRAN Van Cong**, docteur, maître de conférences, Université de Hanoi, Vietnam

Mot de salut de la part de l'Université d'État Ilia, Tbilissi, Géorgie **Mzago DOKHTOURICHVILI**, docteur, professeure émérite

Mot de salut de la part de l'Université „Ștefan cel Mare” de Suceava, Roumanie **Sanda Maria ARDELEANU**, DHC de l'UEM, docteur, professeur universitaire

10.30 – 12.30 – Communications en séance plénière

<https://us02web.zoom.us/j/84253607141?pwd=cFZORzdYbkJXS0xSTDBpMi8rU3JoQT09>

Meeting ID: 842 5360 7141

Passcode: 873115

1. **Mzago DOKHTOURICHVILI**, docteur en philologie, professeur universitaire, Université d'État Ilia, Géorgie, *Le français au service de l'expression de la diversité.*

2. **Sanda-Maria ARDELEANU**, docteur ès-lettres, professeur universitaire, Université Ștefan cel Mare de Suceava, Roumanie, *Du colinguisme à l'emploi des termes multilingues - une nouvelle perspective sur la dynamique des langues.*

3. TRAN Van Cong, docteur, maître de conférences, Université de Hanoi, Vietnam, *Le rôle de la traduction littéraire dans la médiation culturelle.*

4. Tatiana CIOCOI, docteur d'État, maître de conférences, Université d'État de Moldova, *Traducătorul în literatură.*

12.30 – 13.30 – Pause déjeuner

13.30 – 16.30 – Les travaux en ateliers

15.00 – 15.15 - Pause-café

ATELIER 1. Traduction de la diversité, diversité de la traduction

Jeudi, 04 novembre 2021, 13.30h

Section 1

<https://us02web.zoom.us/j/84253607141?pwd=cFZORzdYbkJXS0xSTDBpMi8rU3JoQT09>

Meeting ID: 842 5360 7141

Passcode: 873115

Modérateurs

Mzago DOKHTOURICHVILI, docteur en philologie, professeur universitaire, Université d'État Ilia, Géorgie

Ludmila ZBANȚ, docteur d'État en philologie, professeur universitaire, Université d'État de Moldova

1. Raluca-Nicoleta BALAȚCHI, docteur ès-lettres, maître de conférences, l'Université Ștefan cel Mare de Suceava, « *Faut dire* » - *un marqueur discursif ? Quelques considérations sur le statut et les défis de traduction d'un « introducteur » conversationnel en français familier.*

2. Tamar MSHVENIERADZE, docteur en philologie, chercheuse indépendante, *Problème de l'équivalence dans la traduction des textes spécialisés.*

3. Ion MANOLI, docteur d'État, professeur universitaire, Université Libre Internationale de Moldova, *Créations poétiques aux formes « sauvages » et leur traduction et interprétation.*

4. Elena GRAUR, doctorante, Université Libre Internationale de Moldova, *Sur certaines difficultés d'apprentissage de la traduction des créations néologiques individuelles.*

5. Elena Aurelia POPESCU MOTOMANCEA, doctorante, l'Université de Craiova, *Le verbe dire dans les phrases incisives : approche contrastive français-roumain.*
6. Ludmila ZBANȚ, docteur d'État, professeur universitaire, Université d'État de Moldova, *La terminologie du domaine de l'architecture dans le roman Notre-Dame de Paris et sa traduction en roumain.*
7. Angela GRĂDINARU, docteur ès-lettres, maître de conférences, Université d'État de Moldova, *Transferts intersémiotiques et « transport des sens » dans les comédies françaises sous-titrées en roumain.*

Section 2

Jeudi, 04 novembre 2021, 13.30h

<https://meet.google.com/raq-kovs-duk>

Modérateurs

Gabriela ȘAGANEAN, docteur ès-lettres, maître de conférences, Université d'État de Moldova

Emilia TARABURCĂ, docteur ès-lettres, maître de conférences, Université d'État de Moldova

1. Rodica CARAGIA, enseignante, Université d'État de Moldova, *Probleme și dificultăți de traducere din limba română în limba engleză (în baza traducerilor piesei de teatru « Dosarele Siberiei » efectuate de studenții anului III, ciclul licență).*
2. Emilia TARABURCĂ, docteur ès-lettres, maître de conférences, Université d'État de Moldova, *„Sania” de Ion Druță și „Cântecul roșilor” de Jordan Iovkov: interferențe culturale moldo-bulgare.*
3. Svetlana CORCODEL, enseignante, Université d'État de Moldova, *Semantic difficulties encountered in the process of translating literary texts titles.*
4. Gabriela ȘAGANEAN, docteur ès-lettres, maître de conférences, Université d'État de Moldova, *Rendering Emotions at the Stylistic Level from English into Romanian.*
5. Cristina NICHITA, doctorante, Université d'État de Moldova, *O diacronie a cazurilor de reterminologizare în triada: inteligența emoțională – inteligența cognitivă – inteligența artificială.*
6. Mihaela IOVU, enseignante de Japonais dans la Fondation pour les relations Moldo-Japonaises, *Strategii de traducere a operei poetice japoneze din limba japoneză în română și engleză.*

7. Sorina DONȚU-SARÎTERZI, doctorante, Université Libre Internationale de Moldova, *Traducerea textelor diplomatice între necesitate și provocare.*
8. Natalia MUCERSCHI, enseignante, doctorante, Université d'État de Moldova, *Imperativul publicitar în contextul crizei sanitare.*

ATELIER 2. Enseigner la diversité – la didactique des langues

Jeudi, 04 novembre 2021, 13.30h

Section 3

<https://meet.google.com/wvr-kfsg-tdr>

Modérateurs

Tatiana PORUMB, docteur ès-lettres, maître de conférences, Université d'État de Moldova
Olesea BODEAN-VOZIAN, docteur ès-lettres, Université d'État de Moldova

1. Olesea BODEAN-VOZIAN, docteur ès-lettres, Université d'État de Moldova, *Predarea online a disciplinei traducerea simultană pe durata pandemiei de COVID-19 din perspectiva formatorului.*
2. Lidia STRAH, docteur ès-lettres, maître de conférences, Silvia MAZNIC, docteur ès-lettres, maître de conférences, Université d'État de Moldova, *Procesul de formare a competenței fonologice la studenții chinezi.*
3. Tatiana PORUMB, docteur ès-lettres, maître de conférences, *Parafrasi e riformulazione dei testi specializzati: modelli di analisi tra teoria linguistica e didattica.*
4. Ina SÎTNIC, docteur ès-lettres, Université d'État de Moldova, *Approaching paralinguistic elements in a case study on students' consecutive interpreting.*
5. Tran Thanh QUYET, doctorant, enseignant, l'Université de Hanoi (HANU), *Potenziamento della produzione scritta di operatori turistici italofofoni in Vietnam.*
6. Olga ZINGAN, doctorante, Université Pédagogique d'Etat « Ion Creangă » de Chișinău, *Elaborarea curriculumului universitar orientat spre optimizarea învățării limbii engleze- limbaj specializat de către studenții ingineri.*

Vendredi, le 05 novembre 2021

Table ronde 11.30-13.00

<https://us02web.zoom.us/j/82138791357?pwd=TDA0T09kclhYTU1jRnVOMXB>

[MUVcrdz09](#)

Meeting ID: 821 3879 1357

Passcode: 644284

Etat des lieux de la traduction dans la République de Moldova : impact sur la formation et sur le statut du traducteur, le marché disponible pour les traducteurs. Interprétation à distance pour les événements en ligne.

Modérateurs

Eleonora RUSNAC, traductrice, interprète, Association des traducteurs professionnels

Alina ABRAMOVICI, traductrice, interprète, Association des traducteurs professionnels

13.00-13.30 – Recommandations et mot de clôture.

Bilan du Colloque / Clôture du Colloque